

駱博士與 聯合聖經公會

蔡仁理 牧師 (前台灣聖經公會總幹事、前聯合聖經公會亞太區總幹事)

UBS(聯合聖經公會)是從事聖經翻譯的國際機構，分佈於全世界 120 多個國家，主要是翻譯、出版、推廣聖經工作。提起駱博士與 UBS 的密切關係，特別是在佔全世界人口百分之六十的亞太區擔任指導翻譯工作將近 30 年。西元 2000 年 1 月份屆滿 65 歲將退休，以其莫大的貢獻和學識而論，從 UBS 的第一線退下來實在可惜。

駱博士的身世背景，因篇幅關係不能詳細介紹，值得一提的，他是台灣原住民教會宣教的先驅，亦是馳名遠近的聖詩作曲、作詩家駱先春博士的第三兒子，同時又是台南神學院院長駱維道博士的哥哥，家中姐妹在教會中非常活躍的事奉不在話下。全家貢獻聖樂界和神學界甚多，堪稱是模範家庭。駱博士畢業於台灣神學院，在台牧會一陣子，旋即負笈美國普林斯頓神學院深造，取得新約學博士學位。隨後返台擔任台灣神學院教務長的重任，又蒙 UBS 邀請赴紐約負責艱鉅的現代中文聖經翻譯工作，同時和中文神學界、文學界泰斗周聯華博士、王成章博士、許牧世博士等不眠不休地完成此歷史性的艱鉅工作。1975 年新約全書付梓，1979 年新舊約全書翻譯完成而發行，曾轟動聖經翻譯界，並引起教界很大的迴響。

這意義相符效果相等的翻譯新原則 (Dynamic Equivalence) 是當代最清楚交代原意的聖經翻譯原則，很適合現代華語聖經讀者使用。距 1919 年完成的和合本聖經有 60 年，現代中文譯本是劃時代的巨著，裨益現代讀者，所傳達淺明的福音訊息，使虛心研讀的人易於明白聖經之真理。

我們都曉得聖經翻譯是工作非常吃力又不討好的一件差事。何況自 1919 年發行的和合本中文聖經沿用已久，且根深蒂固地為普通話教會中習慣使用。很多人竟而忘記語文會隨時代有所變遷，再說和合本聖經也是翻譯的聖經，其辭句用詞難免與原義有不通達之困難。有關和合本聖經是教會之經典，故老一輩的信徒都不願意已熟稔的經句被變更，難免會排斥現代中文聖經翻譯或反對、批評。駱博士處在這樣逆流中，當然是默默地承受無情的攻擊。無非是為敞明真理，而寧可時時不屈不撓地完成這使命，又謙卑地多接受各方的指正檢討做為修訂之參考，1995 年現代中文譯本修訂版問世。



若不是堅忍不拔的宣教使命和信心，換做他人早已辭職不幹了。而反對現代中文聖經翻譯的聲浪中更是叩上神學界大帽子「自由派神學，不夠福音派」諸如此類的種種評論攻擊，並未折服駱博士，其謙虛堅忍之信心尤其令人欽佩！筆者深信現代中文譯本不僅是未來宣教工作的一股清流，而且使福音傳達更為通暢，UBS 對現代中文譯本惠予好評和嘉許。

因為駱博士卓越的工作表現，UBS 於 1978 年特別邀請指派他來擔任亞太區 (Asia Pacific Region UBS) 24 個國家聖經公會的翻譯總顧問，在他指揮下有 10 多位擁有博士頭銜的翻譯幹事，分別在各國從事指導聖經翻譯工作。按亞太區所進行的 300 多種的語文翻譯工作計劃來看，雖各地都有由專家中遴選組織的小組，然而訂稿完成仍需經過 UBS 的最後審核，如此可見他的責任非常重大。

除了指揮翻譯工作的順暢，他更要負責行政翻譯人事的安排選擇，工作煩忙是可以想見的。況且他素來健康欠佳，即使有其賢內助高天香博士（普林斯頓文學博士）的虛心照料，仍不能負荷繁重的工作壓力。為此 UBS 後來准許他辭去總顧問的行政職責，同時應允他回台北設亞太企劃工作辦公室，來負責開創交涉中國大陸聖經發行的另一重任。1990 年搬遷回台北後，同時帶動指導本地原住民語言聖經翻譯（阿美、布農、排灣、太魯閣、雅美）、客語、台語聖經新譯等重大工作，在其任期內所完成的多種聖經翻譯更是台灣教會宣教所不可缺的聖經。

談到中國大陸發行的中文聖經，駱博士是打頭陣的開路先鋒，如同以賽亞書 43 章 19 節所說：「我必在曠野開道路，在沙漠開江河」。對在 1985 年保守時期才剛開放的中國大陸而言，發行聖經特別視為禁忌，他代表 UBS 一次又一次地去交涉、說明、打交道，每年中不下於十多回親赴大陸，商量說服與愛德基金會合作建廠印刷聖經的有關事務。此勞心勞力的奔波之苦恐怕旁人不能理解其艱難。從開始的談判、交涉到 1987 年設廠印刷第一次的聖經，又千辛萬苦引進最現代化的印刷設備，前後費盡心思，如今南京江寧縣印刷廠堪稱南京一帶第一家合資公司，也為商界打開與中國大陸合資生產、設廠的先例。

筆者有幸於 1983 年開始進入 UBS 決策的委員會，並於 1991 年參與區會督導工作，因而親睹此巨大的工程——從決定、簽約、設廠…到發行的過程，非常佩服駱博士的工作幹勁、智慧、謙卑包容，以及對別人的體貼和了解。不僅以愛德印刷公司最資深董事親自協調，指導愛德印刷廠的營運，甚至以亞洲企劃部 (Asia Opportunity) 幹事身份協助公司預算、經費方針，並協調中國與 UBS 的關係順暢等工作。不但受 UBS 器重委任，也深獲中方主管的嘉許肯定，竟於 1999 年 3 月



15日，短短的10年之中，完成2000萬本中文聖經印刷發行的創舉。這也是過去中國80多年宣教史上空前又可圈可點的大事蹟。或許撇開別的工作貢獻不談，單就他鼓勵和協調中國大陸完成印刷發行2000萬本聖經，足以使他在UBS工作史上寫下功不可沒的輝煌記錄。

事實上駱博士的貢獻不限於翻譯發行的工作，舉凡他在翻譯界所接觸的各宗派或學術界人士，包括天主教裡有崇高學術地位者，都能維持良好的聖經神學學術互動關係。例如與聖經原典造詣深有成就的學者好的交流，促成合一版聖經的進行，當中曾發行數本試用單行本廣受歡迎。在UBS的工作計劃中開始注意研讀本聖經（Study Bible）的重要性，駱博士在亞太區率先提倡，他進一步召集台灣的聖經學者編撰研讀本聖經。十多年前他有先見之明，在UBS翻譯委員會發表論文，喚起UBS對Study Bible的重視，同時鼓勵這方面的翻譯發行。可惜當時UBS因與設立宗旨的限制，不宜做任何經文解譯或注釋，故不便放手做Study Bible，以至於促使後來的聖經發行機構率先去做，而UBS卻失掉Study Bible先驅的頭銜。但駱博士的執著，默默的與第一批優秀學者、神學家準備現代中文Study Bible，期望能問世且提供聖經讀者清楚的聖經真義。此外他為東南亞及中文聖經讀者編纂希臘文中文辭典，廣受唸中文的神學生歡迎，連連再版成為暢銷辭典。

駱博士是亞洲第一位在UBS翻譯聖工綻露頭角的神學家，身負重任是可想而知的，也是台灣人第一位就任UBS工作中的優秀幹部，況且以亞洲人身份能在素有西方學者居多的UBS工作環境中立足，列座討論高層次翻譯問題，實在是不簡單，這也表示他在學術方面的傑出過人和謙卑做人的成功之道。

感謝上帝在台灣教會中能產生一位世界性的人材，為擴展上帝國的事工默默奉獻他的才能榮神益人。

看哪，我要有新的作為，
事情已經發生，你們看得見！
我要在荒野中開闢道路，
在沙漠裡挖掘河流。
…因為我在沙漠安置河流，
在曠野中開闢水源，
使我揀選的子民有水喝。

——以賽亞書 43:19, 20（現代中文譯本）

盼望駱博士所主持翻譯的現代中文譯本聖經，能在華人中如新鮮的一股水源，能給上帝的子民有清新的水喝。

蔡仁理 主後2000年於溫哥華

〈本篇截錄自2001出版——聖經·詮釋·實況 / 駱維仁博士榮退紀念文集〉

